

No. 49689*

**Republic of Korea
and
Poland**

Agreement on economic co-operation between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of Poland. Warsaw, 3 December 2004

Entry into force: *18 April 2005, in accordance with article 7*

Authentic texts: *English, Korean and Polish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Republic of Korea, 6 July 2012*

* *No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**République de Corée
et
Pologne**

Accord sur la coopération économique entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République de Pologne. Varsovie, 3 décembre 2004

Entrée en vigueur : *18 avril 2005, conformément à l'article 7*

Textes authentiques : *anglais, coréen et polonais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *République de Corée, 6 juillet 2012*

* *Numéro de volume RTNU n'a pas encore été établie pour ce dossier. Les textes reproduits ci-dessous, s'ils sont disponibles, sont les textes authentiques de l'accord/pièce jointe d'action tel que soumises pour l'enregistrement et publication au Secrétariat. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Les traductions, s'ils sont inclus, ne sont pas en form finale et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**AGREEMENT
ON ECONOMIC CO-OPERATION BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA
AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF POLAND**

The Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of Poland (hereinafter referred to as the "Contracting Parties"),

Desirous of further strengthening the friendly relations existing between the two countries,

Taking into account the international agreements that bind the Contracting Parties in the field of economic co-operation,

Considering the membership of the Republic of Poland in the European Union, and

Striving to expand and develop economic relations between the Republic of Korea and the Republic of Poland,

Have agreed as follows:

Article 1

1. The Contracting Parties shall foster the development of mutually beneficial economic co-operation in all areas and sectors of their economies, based on equality and mutual benefit, and in accordance with the laws and regulations of the states of the Contracting Parties in force.

2. The co-operation under this Agreement shall be carried out with the aim of utilising the economic potential of the two countries to strengthen their bilateral economic relations.

Article 2

The co-operation referred to in the Article 1 shall take the following forms:

- a) co-operation in the implementation of projects of mutual interest in the areas of:
 - i) industry and mining,
 - ii) energy,
 - iii) information and communication,

- iv) transport,
 - v) environmental protection,
 - vi) marine affairs,
 - vii) architecture and the construction industry, and
 - viii) physical planning and housing;
- b) co-operation in the area of certification and standardisation;
 - c) development of consulting, legal, banking and technical services, including those providing support for the implementation of investment projects in the territories of the states of both Contracting Parties; and
 - d) initiating and supporting various forms of contact, exchange of experts and technical personnel, training, participation in fairs and exhibitions, economic missions, promotional and other undertakings related to economic co-operation.

Article 3

1. The competent authorities of each Contracting Party shall encourage the establishment of representative offices, branches, joint economic chambers and other entities conducting or promoting economic activities of the state of the other Contracting Party.

2. The principles for establishing and conducting of activities by representative offices, branches, joint economic chambers and other entities conducting economic activity are defined by the laws and regulations of the state of the Contracting Party where the activities are taking place.

Article 4

With the aim of facilitating the development of economic co-operation, the competent authorities of the Contracting Parties, in accordance with the laws and regulations of the state of each Contracting Party, shall seek to exchange information concerning:

- a) legislation governing: economic activity, investment, standardisation, certification, conditions for granting concessions, licences and permits, protection of industrial, intellectual and related property rights, and other areas of mutual interest; and
- b) projects conducive for establishing relations between potential economic partners, including projects concerning organisation of exhibitions, fairs and economic missions.

Article 5

1. The Contracting Parties shall hold consultations on economic co-operation (hereinafter referred to as the "Consultations").
2. The subject of Consultations shall be, in particular, to:
 - a) review and assess economic co-operation on a regular basis;
 - b) prepare proposals for the further development of economic co-operation; and
 - c) identify obstacles to the development of economic co-operation and propose adequate measures for their elimination.
3. Consultations shall be held at dates agreed upon between ministers responsible for economy in the state of each Contracting Party, alternatively in the Republic of Korea and in the Republic of Poland.
4. The Chairpersons of national delegations for Consultations shall be designated by the ministers referred to in the paragraph 3.

Article 6

1. This Agreement is without prejudice to the rights and obligations of the Republic of Korea and the Republic of Poland arising from international agreements to which they are the party, and from its membership in international organisations.
2. This Agreement is without prejudice to the rights and obligations of the Republic of Poland arising from its membership in the European Union.

Article 7

1. This Agreement shall be adopted in accordance with the respective laws of each of the states of the Contracting Parties and shall be confirmed by the exchange of notes. The Agreement shall come into force on the date of receipt of the latter of the respective notes.

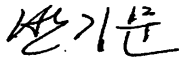
2. This Agreement is concluded for an indefinite period of time and shall remain in force until any of the Contracting Parties has given six (6) months prior written notice of its termination.

3. This Agreement may be amended and supplemented by mutual agreement in writing at the request of either of the Contracting Parties.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at *Warsaw* on *the 3rd of December* 2004 in the Korean, Polish and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence in interpretation, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF
REPUBLIC OF KOREA



FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF POLAND



[KOREAN TEXT – TEXTE CORÉEN]

대한민국 정부와 폴란드공화국 정부간의
경제협력에 관한 협정

대한민국정부와 폴란드공화국정부(이하 “체약당사자”라 한다)는,
양국 사이에 기존의 우호관계를 강화하기를 희망하며,
경제협력 분야에 있어서 체약당사자가 체결한 국제협정을 고려하고,
폴란드공화국이 유럽연합의 회원국임을 고려하며,
대한민국과 폴란드공화국 사이의 경제관계를 확대 및 발전시키고자 노력하
며,
다음과 같이 합의하였다.

제 1 조

1. 체약당사자는 평등과 호혜에 기초하고 체약당사국의 유효한 법령에 따
라 그들 경제의 모든 영역 및 분야에서 상호 이익이 되는 경제협력의 발전을
장려한다.

2. 이 협정하의 협력은 양자간 경제관계를 강화하기 위하여 양국의 경제
잠재력을 활용하는 것을 목적으로 수행된다.

제 2 조

제 1조에서 언급된 협력은 다음 각목의 형식을 취한다.

가. 다음의 분야에서 서로 이익이 되는 사업의 수행에 있어서의 협력

- (1) 산업 및 광업
- (2) 에너지
- (3) 정보·통신
- (4) 운송
- (5) 환경보호

(6) 해양

(7) 건축 및 건설업

(8) 주택설계 및 주택산업

나. 인증 및 표준 분야에서의 협력

다. 계약당사국의 영역안에서 투자 사업의 이행을 위하여 지원을 제공하는 서비스를 포함한 자문·법률·은행 및 기술 서비스의 개발

라. 다양한 형태의 계약, 전문가 및 기술인력의 교류, 훈련, 전시회 및 박람회의 참여, 경제 사절단, 경제협력에 관계되는 진흥 및 그 밖의 사업의 착수 및 지원

제 3 조

1. 각 계약당사자의 권한있는 당국은 타방 계약당사국의 대표사무소, 지점, 상공회의소 및 그 밖에 경제활동을 수행하거나 촉진하는 단체의 설립을 장려한다.

2. 대표사무소, 지점, 상공회의소 및 그 밖에 경제활동을 수행하는 단체의 설립 및 활동 수행의 원칙은 그러한 활동이 수행되는 계약당사국의 법령에 의하여 규정된다.

제 4 조

1. 경제협력의 발전을 촉진시킬 목적으로 양 계약당사자의 권한있는 당국은 계약당사국 각자의 법령에 따라 다음 각목에 관한 정보의 교환을 위하여 노력한다.

가. 경제활동, 투자, 표준, 인증, 양허·면허 및 허가의 부여조건, 산업·지적 및 관련 재산권의 보호 및 상호 이익이 있는 그 밖의 분야에 관한 법률

나. 박람회·전시회 및 경제사절단의 조직과 관련된 사업을 포함하여 잠재적 경제단체간의 관계 설립에 도움이 되는 사업

제 5 조

1. 계약당사자는 경제협력에 관한 협의회를 개최한다(이하 “협의회”라 한다).
2. 협의회의 의제는 특히 다음 각목과 같다.
 - 가. 정기적인 경제협력의 검토 및 평가
 - 나. 경제협력 발전을 위한 제안의 마련
 - 다. 경제협력 발전의 장애 요소의 확인 및 이를 제거하기 위한 적절한 조치의 제안
3. 협의회는 각 계약당사국의 경제에 책임이 있는 장관이 합의한 날에 대한민국과 폴란드공화국에서 교대로 개최된다.
4. 협의회를 위한 국가대표단의 의장은 제3항에 언급된 장관이 지정하는 자로 한다.

제 6 조

1. 이 협정은 대한민국과 폴란드공화국이 당사자인 국제협정 및 그들이 회원국인 국제기구로부터 발생하는 권리 및 의무를 저해하지 아니한다.
2. 이 협정은 폴란드공화국의 유럽연합 회원국 자격으로부터 발생하는 권리 및 의무를 저해하지 아니한다.

제 7 조

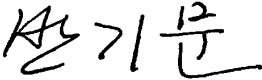
1. 이 협정은 계약당사국 각자의 법령에 따라 채택되며 교환각서로 확인된다. 이 협정은 각각의 교환각서를 수령한 나중 날에 발효된다.
2. 이 협정은 무기한 동안 체결되며 어느 일방 계약당사자가 6월전에 이 협정의 종료의사를 서면으로 통보하지 아니하는 한 유효하다.

3. 이 협정은 일방 계약당사자의 요청에 따라 서면합의에 의하여 수정되거나 보완될 수 있다.

이상의 증거로, 아래 서명자는 그들 각자의 정부로부터 정당하게 권한을 위임받아 이 협정에 서명하였다.

2004년 12월 3 일 바르샤바 에서 동등하게 정본인 한국어·폴란드어 및 영어로 각각 작성되었다. 해석상의 차이가 있을 경우에는 영어본이 우선한다.

대한민국 정부를 대표하여



폴란드공화국 정부를 대표하여



[POLISH TEXT – TEXTE POLONAIS]

UMOWA

MIĘDZY RZĄDEM REPUBLIKI KOREI

A RZĄDEM RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

O WSPÓLPRACY GOSPODARCZEJ

Rząd Republiki Korei i Rząd Rzeczypospolitej Polskiej, zwane dalej „Umawiającymi się Stronami”,

pragnąc dalszego umacniania przyjaznych stosunków między państwami Umawiających się Stron,

uwzględniając postanowienia umów międzynarodowych, które wiążą Umawiające się Strony w dziedzinie współpracy gospodarczej,

mając na uwadze członkostwo Rzeczypospolitej Polskiej w Unii Europejskiej,

dążąc do rozszerzania i rozwoju stosunków gospodarczych między Republiką Korei i Rzeczpospolitą Polską,

uzgodniły co następuje:

Artykuł 1

1. Umawiające się Strony sprzyjać będą rozwojowi wzajemnie korzystnej współpracy gospodarczej we wszystkich dziedzinach i sektorach gospodarki, zgodnie z prawem obowiązującym w państwach Umawiających się Stron, na zasadach równości i wzajemnych korzyści.

2. Celem współpracy realizowanej w ramach niniejszej Umowy będzie wykorzystanie potencjału gospodarczego obu państw dla umocnienia dwustronnych stosunków gospodarczych.

Artykuł 2

Współpraca, o której mowa w artykule 1 będzie realizowana poprzez:

- 1) współdziałanie w realizacji projektów stanowiących przedmiot wzajemnego zainteresowania w sektorach:
 - i) przemysłu i górnictwa,
 - ii) energetyki,
 - iii) informacji i łączności,
 - iv) transportu,
 - v) ochrony środowiska,
 - vi) gospodarki morskiej,
 - vii) architektury i budownictwa,
 - viii) gospodarki przestrzennej i mieszkaniowej;

- 2) współdziałanie w dziedzinie certyfikacji i normalizacji;

- 3) rozwój usług konsultingowych, prawnych, bankowych i technicznych, w tym wspomagających realizację projektów inwestycyjnych na terytoriach obu państw Umawiających się Stron;
- 4) inicjowanie i popieranie różnorodnych form kontaktów, wymianę specjalistów i personelu technicznego, szkolenia, udział w targach i wystawach, misjach gospodarczych, promocyjnych i innych przedsięwzięciach związanych ze współpracą gospodarczą.

Artykuł 3

1. Właściwe organy Umawiających się Stron będą sprzyjać tworzeniu przedstawicielstw, oddziałów, mieszanych izb gospodarczych i innych jednostek prowadzących lub promujących działalność gospodarczą państwa drugiej Umawiającej się Strony.

2. Zasady tworzenia i prowadzenia działalności przez przedstawicielstwa, oddziały, mieszane izby gospodarcze i inne jednostki prowadzące działalność gospodarczą określa prawo obowiązujące w państwie Umawiającej się Strony, na terytorium którego podejmują one działalność.

Artykuł 4

W celu ułatwienia rozwoju współpracy gospodarczej właściwe organy Umawiających się Stron, zgodnie z prawem obowiązującym w państwach Umawiających się Stron, będą dokonywać wymiany informacji w zakresie:

- 1) prawa regulującego: działalność gospodarczą, inwestycje, standaryzację, certyfikację, warunki udzielania koncesji, licencji i zezwoleń, ochronę własności intelektualnej i przemysłowej, praw autorskich i pokrewnych oraz inne dziedziny stanowiące przedmiot wzajemnego zainteresowania,
- 2) przedsięwzięć sprzyjających nawiązywaniu kontaktów między potencjalnymi partnerami gospodarczymi, w tym w zakresie organizacji wystaw, targów i misji gospodarczych.

Artykuł 5

1. Umawiające się Strony przeprowadzać będą Konsultacje Gospodarcze, zwane dalej „Konsultacjami”.
2. Przedmiotem Konsultacji będzie w szczególności:
 - 1) dokonywanie okresowych przeglądów i ocen współpracy gospodarczej,
 - 2) przygotowywanie propozycji zmierzających do dalszego rozwoju współpracy gospodarczej,
 - 3) identyfikacja problemów ograniczających rozwój współpracy gospodarczej i proponowanie odpowiednich działań w celu ich eliminacji.

3. Konsultacje odbywać się będą w terminach uzgodnionych przez Ministrów właściwych do spraw gospodarki każdej z Umawiających się Stron, na przemian w Republice Korei i w Rzeczypospolitej Polskiej.
4. Przewodniczący delegacji narodowych na Konsultacje będą wyznaczani przez Ministrów, o których mowa w ustępie 3.

Artykuł 6

1. Niniejsza Umowa nie narusza praw i zobowiązań wynikających z umów międzynarodowych, stronami których są Republika Korei lub Rzeczpospolita Polska, oraz z ich przynależności do organizacji międzynarodowych.
2. Niniejsza Umowa nie narusza praw i zobowiązań Rzeczypospolitej Polskiej wynikających z członkostwa w Unii Europejskiej.

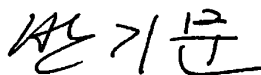
Artykuł 7

1. Umowa niniejsza podlega przyjęciu zgodnie z prawem państwa każdej z Umawiających się Stron, co zostanie stwierdzone w drodze wymiany not. Umowa wejdzie w życie z dniem otrzymania noty późniejszej.
2. Niniejsza Umowa zawarta jest na czas nieokreślony i może być wypowiedziana w drodze notyfikacji przez każdą z Umawiających się Stron; w takim przypadku utraci ona moc po upływie sześciu miesięcy od dnia wypowiedzenia.
3. Na wniosek jednej z Umawiających się Stron, niniejsza Umowa może być uzupełniona i zmieniona w formie pisemnej za obopólną zgodą.

Na dowód czego niżej podpisani, z upoważnienia swoich Rządów podpisali niniejszą Umowę.

Umowę niniejszą sporządzono w Warszawie dnia 3 grudnia 2004 roku, w dwóch egzemplarzach, każdy w językach koreańskim, polskim i angielskim przy czym wszystkie teksty mają jednakową moc. W przypadku rozbieżności w interpretacji Umowy, za rozstrzygający uważa się tekst angielski.

Z upoważnienia Rządu
Republiki Korei



Z upoważnienia Rządu
Rzeczypospolitej Polskiej

